

W39 François Couperin, *Troisième leçon à deux voix* (ca. 1713-17),  
 from his *Leçons de ténèbres à une et à deux voix* (Paris, ca. 1713-17)

*Jod*

*Jod*

6/5 6/5 6/5 3/2 5 b7 3/2 6/5 7 5 6 6/5 5 #6 5/4 3 7

Petite pause.

RECITATIF.

10 *The enemy has stretched out his hand to everything Jerusalem considers precious;*

Ma- num su- am mi- sit hos- tis ad om- ni- a de- si- de- ra- bi- li- a e- jus;

Ma- num su- am mi- sit hos- tis ad

6 7 #3 6 5 6 5

16

om- ni- a de- si- de- ra- bi- li- a e- jus, ad om- ni- a de- si- de- ra- bi- li- a

om- ni- a de- si- de- ra- bi- li- a

5 #3 5 b3 7 6 #3 5 b3 5 4 #6 b3 5

22 *she has seen the gentiles enter her sanctuary; you commanded that they*

qui- a vi- dit gen- tes in- gres- sas sanc- tu- a- ri- um su- um, de qui- bus prae- ce- pe-  
e- jus; qui- a vi- dit gen- tes in- gres- sas sanc- tu- a- ri- um su- um, de qui- bus prae- ce- pe-

29 *should not enter your church.*

ras, ne in- tra- rent in ec- cle- si- am tu- am. *Caph*  
ras, ne in- tra- rent in ec- cle- si- am tu- am. *Caph*

37

*Petite pause.*

45 **RECITATIF.**

*All her people sigh and seek bread, they have given all their precious things*

Om- nis po- pu- lus e- jus ge- mens, et quae-rens pa- nem, de- de- runt pre- ti- o- sa quae- que pro-

52 *Look, look, Oh lord, and consider,*  
*for food to revive their souls.*  
 Vi- de, Vi- de, Do- mi- ne, et con- si- de-  
 ci- bo ad re- fo- cil- lan- dam a- ni- mam.

58 *how vile I have become.*  
 ra: Vi- de, et con- si- de- ra: quo- ni- am fac- ta sum vi- lis. et con- si- de-  
 Vi- de, Do- mi- ne,

65  
 ra: quo- ni- am fac- ta sum vi- lis. *Lamed*  
 quo- ni- am fac- ta sum vi- lis. *Lamed*

70  
 Petite pause.

76

Oh, all you who pass by the way, stop, and see if there is any sorrow like my sorrow,

O vos o-mnes qui tran-si-tis per vi-am, at-ten-di-te, et vi-de-te, si est do-lor si-cut do-lor

*b*6 4 2 5 6 4 6 5 7 5 6

stop, and see if there is any sorrow like my sorrow;

at-ten-di-te, et vi-de-te, at-ten-di-te, et vi-de-te si est do-lor si-cut do-lor

me-us; at-ten-di-te, et vi-de-te, at-ten-di-te, et vi-de-te si est do-lor si-cut do-lor

6 #3 #3 5 b3 #3 6 4 5 4 #6

**Un peu plus animé.** for the Lord has ruined me, as he said he would, in the day of his raging fury,

me-us; quo-ni-am vin-de-mi-a-vit me, ut lo-cu-tus est Do-mi-nus in di-e i-rae fu-ro-ris su-i, quo-ni-

me-us; quo-ni-am vin-de-mi-a-vit me, ut lo-cu-tus est Do-mi-nus in di-e i-rae fu-ro-ris su-i, quo-ni-

#3 #3 6 7 7 6 4 6 6 4 3 4 #6

for the Lord has ruined me, as he said he would, in the day of his raging fury,

am vin-de-mi-a-vit me, vin-de-mi-a-vit me, ut lo-cu-tus est Do-mi-nus in di-e i-rae fu-ro-ris

am vin-de-mi-a-vit me, vin-de-mi-a-vit me, ut lo-cu-tus est Do-mi-nus in di-e i-rae fu-ro-ris

b3 6 3 6 4 8 5

111 *in the day of his raging fury.* **Lentement.**

su- i, in di- e i- rae fu- ro- ris su- i, in di- e i- rae fu- ro- ris su- i, fu- ro- ris su- i.

su- i, in di- e i- rae fu- ro- ris su- i, fu- ro- ris su- i, fu- ro- ris su- i.

#3 6 7 6 5 3 4 4 6 7 6 6 b3 7 6 4 6 4 #3 7

4 6 3

Petite pause.

119

*Mem*

*Mem*

6 5 5 5 4 3 3 8 5 3

4 3 2

127 **RECITATIF.** *From above he has sent*

De ex-cel- so mi- sit

3 6 3 6 7 6 6 5 3 8 4 3 7

2 3

135 *fire into my bones, and has chastised me, and has chastised me. He has made a net under my feet,*

ig- nem in os- si- bus me- is: et e- ru- di- vit me, et e- ru- di- vit me.

Ex- pan- dit re- te pe- di- bus

2 5 6 7 #3 7 6 7 #3 7 6 4 5

7 5

141 *and turned me back; he has made me desolate*

me- is: con- ver- tit me re- tror- sum, po- su- it me de- so- la- tam, po- su- it me de- so- la- tam, to- ta

6 5 4 6 4 8 5 7 6  
#5 #5

148 *and overburdened with sorrow all day long. Mesuré lent.*

Nun Nun

di- e moe- ro- re con- fec- tam. Nun

6 4 7 6 #3 5 7 #5 6 #7 6 7 #6 b3  
4 3

156 **RECITATIF** *The yoke of my iniquities weighs me down;*

Nun

Vi- gi- la- vit ju- gum i- ni- qui- ta- tum me-

7 6 4 6 6 6 b6 #3 7  
5 4 3 b3 4

163 *they are folded together in his hand and made into a collar; my strength is weakened.*

a- rum; in ma- nu e- jus: con- vo- lu- tae sunt, et im- po- si- tae col- lo me- o;

in- fir- ma- ta

2 4 6 5 b7 3 b7 6 5

169 *The Lord has delivered me,*

in-fir-ma-ta est vir-tus me-a: in-fir-ma-ta est vir-tus me-a: de-dit me Do-mi-nus,  
 est vir-tus me-a: in-fir-ma-ta est, in-fir-ma-ta est vir-tus me-a: de-dit me Do-mi-nus,

**Un peu vivement.**

176 *the Lord has delivered me into the hands of those from whom I cannot rise up,*

de-dit me Do-mi-nus in ma-nu, de qua non po-te-ro sur-ge-re, de qua non po-te-ro  
 de-dit me Do-mi-nus in ma-nu, de qua non po-te-ro sur-ge-re, de qua non po-te-ro

182 *of those from whom I cannot rise up.*

sur-ge-re, de qua non po-te-ro sur-ge-re, de qua non po-te-ro sur-ge-re.  
 sur-ge-re, de qua non po-te-ro sur-ge-re, de qua non po-te-ro sur-ge-re.

**Petite pause**

187 **Lentement.** *Jerusalem,*

Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem con-ver-te-  
 Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem, con-

194 *turn to the Lord your God,*

re ad Do-mi-num De-um tu-um, con-ver-te-re ad Do-mi-num De-um  
 ver-te-re ad Do-mi-num De-um tu-um, con-ver-te-re ad Do-

6 5 4 6 6 5 6 4 #3 5 7 #3 6 6 5 b3 7 #5 6  
 5 4 5 4 #3 5 7 #3 6 6 5 b3 7 #5 6  
*turn to the Lord your God,*

202

tu-um, con-ver-te-re ad Do-mi-num, con-ver-te-re ad Do-mi-num De-um  
 mi-num De-um tu-um, con-ver-te-re, con-ver-te-re ad Do-mi-num De-um

6 5 b3 7 2 6 6 5 b3 7 b5 6 6 5 4 6  
 5 5 b3 7 2 6 6 5 b3 7 b5 6 6 5 4 6

208

tu-um, con-ver-te-re ad Do-mi-num, con-ver-te-re, con-ver-te-re ad Do-mi-  
 num De-um tu-um, con-ver-te-re, con-ver-te-re ad Do-mi-num De-um tu-um.

4 3 b7 3 4 3 4 4 6 6 6 6 6 6 3 4 6  
 5 6 5 6 4 6 6 6 6 6 6 6 6 4 6

214 *turn to the Lord your God.*

num De-um tu-um, con-ver-te-re ad Do-mi-num De-um tu-um.  
 con-ver-te-re, con-ver-te-re ad Do-mi-num De-um tu-um.

3 6 6 6 3 7 3 2 8 7 6 5 4 6 4 6 6 3 7  
 7 3 5 4 3 8 b7 3 2 6 5 4 6 4 6 6 3 7